

Аргумент (ссылка на анонимный авторитет): *But when the drugs work, <...> researchers are rushing to find ways to combine treatments to **improve** their effects and to determine which formulation is **best** for each patient.* Аргумент (ссылка на индивидуальный авторитет): *“I’ve been treating lung cancer for 25 years now, and I’ve never seen such a **big** paradigm shift <...>,” said Dr. Roy Herbst, Chief of Medical Oncology at the Yale Cancer Center;*

Тезис: *Адпрацаванае масла – гэта не адход, а **каштоўная** сыравіна.* Аргумент (ссылка на индивидуальный авторитет со статистическими данными): *У працэсе яго **рэгенерацыі** можна атрымаць адноўленае масла, прыдатнае для паўторнага выкарыстання, а таксама іншыя нафтапрадукты ў аб’ёме, які **перавышае** 90 % адпрацаваных адходаў. <...> кошт адноўленага масла на 40–70 % **ніжэйшы**, чым свежага, – падкрэсліў Ігар Сафонаў (дырэктар кампаніі «ДВЧМенеджмент»). – Атрымліваецца, штогод мы нясем **істотныя** эканамічныя **страты**.* Аргумент (фактуально-статистическая информация): *<...> у краінах ЕС перапрацоўка адпрацаванага масла – **прыярытэтны** напрамак палітыкі ў галіне абыходжання з адходамі, і аб’ём яго збору і перапрацоўкі дасягае 70 % (Родная прырода, 06.2018).*

Подводя итоги, отметим четкую связь стратегичности и оценочности как базовых категорий научно-популярного дискурса, способствующих достижению коммуникативной цели рационального и эмоционального воздействия на рядового читателя с целью убеждения в значимости научных достижений. Связующим звеном между указанными категориями дискурса является стратегия убеждения, точнее ее тактики оценки и аргументации, придающие весомость результатам научных исследований и помогающие автору научно-популярного дискурса в построении «моста» в сознании читателя между научными знаниями и их практической реализацией.

## Н. Л. Заборонок

### ОСОБЕННОСТИ АССИМИЛЯЦИИ НЕМЕЦКОЙ ЛЕКСИКИ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Ассимиляцией заимствованных слов называется приспособление их в фонетическом, грамматическом, семантическом и графическом отношении к системе принимающего языка.

Степень ассимиляции может быть весьма различной и зависит от того, насколько давно произошло заимствование, произошло ли оно устным путем или через книгу, насколько употребительно слово и т.д.

Примером полностью ассимилировавшихся заимствований могут служить слова, которые даже не ощущаются говорящими как иностранные, вполне соответствуют английской грамматической, фонетической и орфографической системам по формообразованию, произношению и написанию, нейтральны стилистически и могут образовывать производные или сложные слова, т.е. служить базой для словообразования.

Грамматически и стилистически заимствования используются в речи так же, как исконные английские слова. Существительные получают во множественном числе стандартные окончания. В современном английском языке только немногие заимствованные существительные сохранили флексию множественного числа, которую имели в том языке, откуда пришли. Эти частично ассимилированные существительные воспринимаются в речи как слова иностранные и относятся к книжному стилю речи. Некоторые существительные имеют две формы множественного числа. Широкоупотребительные слова имеют только одну форму множественного числа.

Степень фонетической ассимиляции тоже может быть различной. Если в английском языке уже были все звуки, из которых состоит заимствованное слово, то оно воспроизводится довольно точно; если же имелись какие-то звуки английскому языку чуждые, каждый из них заменялся наиболее близким звуком английского языка.

Заимствования также подвергаются орфографической ассимиляции. Сущность графической ассимиляции заключается в воспроизведении графического облика заимствованной единицы орфографическими средствами языка-реципиента. Заимствования, попавшие в английский язык книжным путем, подвержены орфографической ассимиляции в меньшей мере.

Заимствованные слова проходят сложный путь семантического развития. При сравнении значений заимствованного слова с тем, какое оно имело в языке, откуда оно пришло, обычно обнаруживается, что в заимствовавшем языке оно сохраняет лишь часть своих значений, часто одно, и притом не основное, а производное, и нередко становится термином.

Случаи, когда в заимствующем языке слово получает значение, которого оно вовсе не имело в языке, из которого оно пришло, представляют редкие исключения и объясняются дальнейшим развитием значения в заимствовавшем языке, с утратой первоначального значения.

Среди давних заимствований нередко бывает и так, что слово, первоначально заимствованное как термин, в дальнейшем попадает в общелитературный язык и получает более обобщенное значение.

Морфологическая ассимиляция заключается прежде всего в перестройке морфемной структуры слова. Как правило, морфологически сложное заимствованное слово при переходе в новый язык подвергается опрощению и воспринимается в этом языке как простое и непроемное.

Заимствования оказывают весьма существенное влияние на семантическую организацию лексикона языка-реципиента. Под влиянием заимствований уже существующие в языке единицы могут менять значение, доказательством чему служат синонимические пары исконных и заимствованных лексем.

Иноязычные слова, попадая в английский язык, постепенно ассимилируются в нем, подчиняясь его грамматическому, фонетическому и семантическому строю. Степень ассимиляции зависит от исторических условий развития каждого конкретного слова, т.е. от времени заимствования, коммуникативной значимости слова и т.д.

Немецкие заимствования подвергаются определенному влиянию законов английского языка. Это дает возможность говорить об ассимиляции на различных уровнях.

Таким образом, 7 % немецких заимствований сохраняют немецкое правописание, 3 % – имеют варианты написания, 90 % немецких лексем в той или иной степени подвергаются орфографической ассимиляции. Большинство германизмов пишутся со строчной буквы: *bock beer* ‘бок-бир (крепкое пиво)’, *bratwurst* ‘братвурст (немецкое название сосисок для обжарки на сковороде или на гриле)’. Многие приспособляются к английскому правописанию:

- u - oo: *Nudel* – *noodles* ‘лапша’, *Pudel* – *poodle* ‘пудель’;
- ü - u: *Bürger* – *burgher* ‘горожанин’;
- ü - ue: *Führer* – *fuehrer/fuhrer* ‘фюрер’;
- ä - a: *Ausländer* – *auslander* ‘иностранец’;
- ä - ae: *Jäger* – *jaeger* ‘егерь’;
- k - c: *Kobalt* – *cobalt* ‘кобальт’, *Klavier* – *clavier* ‘клавиатура, клавишно-струнный инструмент’;
- t - th: *Bismut* – *bismuth* ‘висмут’;
- ö - oe: *Böhmit* – *boehmite* ‘бёмит’;
- z - c: *Zentner* – *centner* ‘центнер’;
- s - ss: *Gneis* – *gneiss* ‘гнейс’;
- v - f: *Leitmotiv* – *leitmotif* ‘лейтмотив’.

Большинство немецких заимствований адаптируются к английскому произношению: *dirndl* ['dɜ:ndl] ‘платье с узким лифом, короткими рукавами, низкой горловиной и широкой юбкой (наподобие платья альпийской крестьянки)’, *diktat* ['diktæt] ‘диктат’.

Около 10 % заимствований сохраняют свое немецкое произношение при условии сохранения немецкого правописания или имеют варианты написания: *bildungsroman* ['bilduŋzrɔu,mɑ:n] ‘роман воспитания’, *hausfrau* ['hausfrau] ‘домохозяйка’, *einkorn* ['aɪnkɔ:n] ‘пшеница-однозернянка’, *dachshund* ['dæksnd]/['da:kshʊnd] ‘такса’, *torte* ['tɔ:tə]/['tɔ:t] ‘торт’. Однако произношение некоторых немецких заимствований схоже с английским, но не идентично: *blitzkrieg* ['blɪtskri:g] ‘молниеносная война, блицкриг’. Буква «z» в немецком языке произносится как аффриката [ts], которая не используется в английской фонетической системе. Следовательно, немецкий звук не заимствуется вместе со словом.

Следует отметить, что в основном германизмы ассимилируются в соответствии с правилами английской грамматики, а также не сохраняют родовую систему в английском языке.

Так при образовании множественного числа 95 % немецких заимствований принимают английское окончание *-(e)s* : *alpenstock* – *alpenstocks* ‘альпеншток’.

Некоторые немецкие слова могут иметь двойные окончания: возможны и немецкий, и английский варианты: *festschrift* – *festschriften/festschrifts* ‘юбилейный сборник статей’, *pfennig* – *pfennige/pfennigs* ‘пфенниг’.

Всего 3 % германизмов употребляются с немецким окончанием множественного числа: *Herr – Herren, Frau – Frauen, lebkuchen – lebkuchen, Märchen – Märchen, volkslied – volkslieder, wundekind - wunderkinder*.

Среди немецких заимствований в английском языке были выявлены слова, которые пришли в немецкий язык из латинского и греческого языков. Такие слова, как *famulus* ‘ассистент учёного’, *noúmenon* ‘ноумен, предмет, воспринимаемый чисто умственным путем; вещь в себе’ сохраняют свои окончания множественного числа и в английском языке: *famulus – famuli, noúmenon – noúmena*.

Таким образом, имеет место разная степень ассимиляция немецкой лексики на фонетическом, орфографическом, морфологическом уровнях. Процессы ассимиляции этих слов закономерны и обусловлены специфическими особенностями английского языка. Иноязычные заимствования являются одним из важных видов обогащения словарного состава английского языка.

**А. Э. Иванов**

#### КОММУНИКАТИВНО-ПРАГМАТИЧЕСКАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ РЕЧЕВОГО ЖАНРА «УТЕШЕНИЕ» В КИНОДИСКУРСЕ

На современном этапе развития общества одной из основных задач лингвистики как науки о языке является определение и выявление наиболее эффективных средств осуществления коммуникации в различных сферах человеческой жизнедеятельности. Достижение целей общения взаимоприемлемыми для коммуникантов средствами принято считать кооперативным типом языкового взаимодействия, в то время как нарушение данного баланса может привести к конфликту, или конфронтации. Основным критерием соблюдения кооперативности или некооперативности общения является его соответствие или несоответствие коммуникативным нормам, формируемым основными прагматическими принципами: Кооперации, Вежливости, Сохранения имиджа и т.д. Целью данного исследования является установление прагматической структуры и выявление основных средств языковой реализации одного из речевых жанров – утешения в разговорном диалоге, а также определения степени его кооперативности в кинодиалогах на английском и русском языках.

Однако для достижения поставленной цели необходимо решить ряд задач, в основе которых лежат вопросы терминологического характера. В частности, следует разграничить следующие понятия, зачастую не совсем четко определяемые в литературе по проблематике исследования, а именно: *речевой акт, речевой жанр, речевая стратегия и речевая тактика*. Речевой акт, в первую очередь, представляет собой некоторое речевое действие, в то время как речевой жанр относится к сфере результатов некоторых речевых действий, а следовательно, идентифицируется с типом текста (Т. В. Шмелева, О. Г. Почепцов, В. В. Дементьев, И. В. Труфанова).